第一图书网, tushu007.com

<<罗马爱经>>

图书基本信息

书名：<<罗马爱经>>

13位ISBN编号：9787224077667

10位ISBN编号：7224077666

出版时间：2006年

出版时间：陕西人民出版社

作者：奥维德

页数：221

字数：180000

译者：黄建华,黄迅余

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

前言

1997年元旦，我为《爱经》的全译本（百花文艺出版社）写下了《译者前言》。
也就是说，该译本的出版距今已经近10年了。
初版后不久即第二次印刷，后来，坊间还出现了盗版的本子。
由于本人缺乏时间和精力去追究，只好不了了之。
此次承蒙陕西人民出版社接纳再版，就趁此机会，说几句交代的话。
《爱经》的真正原文是古拉丁文，因为曾经是禁书，所以流传下来的古抄本极少。
据说，英国牛津、奥地利维也纳、法国巴黎各仅存一套，而牛津本只剩一卷，巴黎本却三卷俱全。
由于巴黎藏卷最为完备，所以几种主要欧洲文字（英、德、法、西、意……）的近代译本，都从巴黎本译出。
可以这样说，就接近原文的程度而言，法国人的译本应该是最权威的。
要译书，最好是从原文着手，二手翻译，乃是不得已而为之的事。
本人虽曾学过一点拉丁语，但只是略识皮毛，距离读懂古拉丁文的水平还相去甚远！
于是只好求助于法国人的译本。
幸好本人曾在巴黎住过，现时法国还有亲友，为寻找《爱经》的法文版本，不仅自己而且还让亲友花了好些功夫。
因此，在初版的《译者前言》中我这样写道：“为了翻译此书，我曾经参考过几个版本和法文译本，择善而从之，绝不敢随便抓到一本，便率尔移译。
”　　鉴于法文并非《爱经》本来意义的原文，而且本人自信初译时的态度还是认真的，所以这次再版就没有拿外文重新校对，而是仰仗责编，请他多在编辑上下些工夫。
不过这新版本和旧版本还是有一些不同之处：其一，附上了插图。
附图与本书的原作者、版本以及书中提及的人物密切相关，目的是让读者有一个更鲜明的印象。
其二，旧译本的《前言》原是发表于香港《大公报》的长篇文章（1997年1月28日至2月4日分段连载），不知什么缘故。

内容概要

《罗马爱经》是古罗马乃至世界文学史上一部命运多舛的旷世奇书，一部探索男女情爱的经典之作。它与印度的《爱欲经》、中国的《素女经》一起被称为世界性爱文化的经典之作。
而相对于其他两部经典，《罗马爱经》通篇洋溢着文学的诗情画意和情爱的浪漫气息；作者引用大量希腊、罗马神话中的爱情故事，以其渊博的知识和精湛的文学造诣描写男女情爱，语言精雕细琢、委婉细腻，对韵律和辞藻的运用登峰造极，即便涉及男女之事也决不伤风败俗，给人以唯美的艺术享受。
第一部分《恋情集》，诗人现身说法，歌咏了对情人科琳娜的爱情；第二部分《爱的技术》，诗要分别向男女宣讲恋爱的技巧和艺术；第三部分《情伤良方》，诗人列举各种方法帮助情场失意的男女消解内心的郁闷和痛苦。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

黄建华，男，1936年4月5日出生于广州市。
原籍广东南海县，汉族。
1961年毕业于中山大学外国语言文学系。
毕业后留中山大学任教。
1970年调广州外语学院，历任讲师、副教授，西语系副主任、主任、副院长等职。
1977年末至1981年中在联合国教科文组织任译审。
1986年晋升为教授。
1993年任博士研究生导师。
1989年起任院长。
1995年广州外语学院与广州外贸学院合并组建广东外语外贸大学，即任新大学校长。
2000年6月任期届满。
现为广东外语外贸大学教授、博士生导师，广州翻译协会会长。
主要社会兼职有：中国辞书学会副会长兼全国双语词典专业委员会主任、广州翻译协会理事长、全国法国文学研究会副会长、国际词典学杂志（International Journal of Lexicography）编委；曾任亚洲辞书学会（ASIALEX）首届会长。

<<罗马爱经>>

书籍目录

第一册 恋情集 卷一　我为什么要歌唱爱情而不是战争　被爱神的利箭射中　诗人的自我引荐　嫉妒的力量　科琳娜委声于诗人　哀求守门人打开情人的房门　为自己虐待了情人而自责　诅咒那怂恿情人做高级妓女的老妪　凡情人都是战士　斥责情人出卖自己的肉欲　诗人恳请娜佩传递情书给她的女主人　诅咒情人拒绝邀请的回信　责备曙光女神的来临　抱怨情人亲手毁掉了自己美丽的秀发　不朽的诗篇　卷二　为何我再一次不由自主地歌颂爱情　请求阉人巴古允许自己与他的女主人相会　再次请求看守人成全自己与情人的幽会　诗人表达对各类女人的迷恋　情人的背叛　悼念情人的鹦鹉　诗人让科琳娜确信，他从未产生背叛她的念头，更不可能跟刀子的女奴有过见不得人的勾当 卷三第二册 爱的技巧 卷一 卷二 卷三第三册 情伤良方编后记

章节摘录

求饶，她三次推开我那令人恐惧的双手。
噢，你呀，不要犹豫了（以牙还牙将会减少你的痛苦），用你的指甲划破我的面容吧，无论眼睛、头发都不要姑息放过。
虽然你的双手柔弱，但是你的愤怒会令其坚强。
为了不让我的罪过留下如此凄惨的痕迹，请你把发式整理复原吧！
诅咒那怂恿情人做高级妓女的老妪　　你想认识一名可恶的皮条客，请听着，有一个老妇人叫狄普萨姒。
她取的是现世的名字。
她从来都是醉醺醺地去见骑坐粉红马的曙光女神。
她熟习魔法，深谙埃阿岛的咒语。
她依仗自己的法术可使流往低处的水回流到源头。
她了解草药的功用，知道盘绕带动小轮转动的细绳，熟悉发情牝马的液体。
她欲念闪现的时候，整个天空便尽盖乌云。
只要她愿意，灿烂的太阳便又高悬纯净的天宇。
我看见，要是你相信的话，群星滴血，月亮因出血而露出紫红的颜容。
我猜想她变形而穿越夜间的阴影飞行，她那老妇之躯已裹上了毛羽；我揣测是这样的，传闻也是如此。
她的眼睛闪烁出双重的瞳孔，火光从瞳孔中射出来。
她能召回古墓内的曾祖、高祖，用长长的咒语劈开土地。
她要玷污腼腆少女的童贞，她那舌头不乏有害的雄辩言辞。
由于偶然的机会，我亲自听到她的言语（我借一道双扇的大门隐藏起来），请听听她说些什么劝喻：
“你知道吗，我的小天使，你昨天令一名富家子弟多高兴。
他惊讶得目瞪口呆，定定地看着你的仪容。
有谁会不喜欢你？
你的美丽无与伦比。
我真该死呀！
你的服饰不配你的身躯。
我多希望你的富有程度可与你的美貌比拟。
而我自己，如果你富裕了，我就不会贫穷。
你曾饱受不利于你的火星之害；火星消逝了，此刻金星带着有利的星光来临。
瞧，它的到来对你真是天赐良机：一个富家的有情郎正追求你，他关心地想了解你短缺什么。
他的英俊可与你的美色相比。
如果他不是想把你买过来，他真会把自己卖出去。
”

媒体关注与评论

在《爱经》里，一切都是明快的，如阳光普照一般，给人以美感，同时又浮浅得可爱，雅致得无与伦比，娇媚得无可抵御，虚假得完全彻底。

毋庸置疑的是：对于中小学生来说，涉及如此主题的诗歌自然可为他们提供不适当的精神食粮。然而，就我们今天这个自由讨论的年代来说，人们的生活环境已大大改变，男女两性已成为今天的小说家，剧作家等最热衷的主题，我们还有什么理由来禁止这样一部男女争相阅读、理应被视为奥古斯都时代诗歌最高成就之一伟大作品呢？

——《爱经》英文版译者刘易斯·梅　　这是一本幽默的教育诗，辞藻和内容都是非常淫艳的，但它表现了作者对情爱问题的渊博的知识和精细的心理学素养。

——德国史学家杜菲尔　　《爱经》是具有高度想像力的天才作品，在世界上有重要影响，正如《唐璜》是拜伦最伟大的作品一样，《爱经》是奥维德最伟大的作品。
他运用韵律和辞藻的才能已达到了顶峰，他的观察力的生动、精细是无可比拟的。

——英国文评家麦考莱　　奥维德的作品精确地适合于快乐一族的基调与追求，适合于那些似乎永远不知道严肃为何物、永远不知道痛苦与难过的人群。

——英国诗人马太·阿诺德

编辑推荐

古罗马艳情时代写真，绝无仅有的惊世华章。
遭遇近2000年禁毁，终成世界情爱经典之名。
开放的年代，被世界重新发现的经典。
1929年引入中国，遇半世纪雪藏。
经戴望舒，施蛰存、艾青、周良沛等不遗余力译介。
黄建华先生倾半生心血再推最权威法译本。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com